

***Религиозная лексика в коми-пермяцких
рукописных словарях 1785 года и особенности
её употребления в современном
коми-пермяцком языке¹***

***Religious vocabulary in the Komi-Permyak
manuscript dictionaries of 1785
and features of its use in the modern
Komi-Permyak language***

Пономарева Л. Г., Грейдан А. В.

Ponomareva L. G., Greidan A. V.

Настоящая статья посвящена разностороннему лингвистическому анализу религиозной лексики, нашедшей отражение в двух рукописных словарях 1785 г. протоиерея Антония Попова (1748–1788). Религиозная лексика рассмотрена с точки зрения происхождения и ее употребления в современном коми-пермяцком языке. Произведена тематическая классификация этой лексико-тематической группы и обозначена роль этих религиозных терминов в установлении библейской терминологии в современных библейских переводах на коми-пермяцком языке.

Ключевые слова: коми-пермяцкий язык, рукописные словари, религиозная лексика, библейская терминология, исконная и заимствованная лексика, активная и пассивная лексика

This article is devoted to a comprehensive linguistic analysis of Komi-Permyak religious vocabulary as reflected in two handwritten dictionaries from 1785 by Archpriest Antony Popov (1748–1788). Religious vocabulary items are examined from the point of view of their origin

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18-012-00774а.

and use in the modern Komi-Permyak language. This semantic domain is analyzed in terms of its thematic classification, and the influence of these religious terms is shown on the choice of terms in modern-day Komi-Permyak Bible translations.

Key words: Komi-Permyak language, dictionaries, religious vocabulary, biblical terminology, native and borrowed vocabulary, active and passive vocabulary

DOI: 10.37892/2313-5816-2020-1-120-171

Введение

В данной работе религиозная лексика понимается широко. В эту группу мы включили те слова, которые являются основополагающими в Библии и в церковной службе. Также здесь мы рассматриваем такие лексические единицы, которые входят в группу общеупотребительной лексики, однако они являются важными терминами в Библии, и при их переводе на современный коми-пермяцкий язык, как правило, возникают трудности, обычно они не имеют исконных соответствий.

В современном коми-пермяцком языке религиозная лексика, как и другие лексико-тематические группы, содержащие абстрактные понятия, слабо развита на исконном языковом материале. Многие понятия данной лексико-тематической группы передаются посредством русских заимствований, хотя религиозная лексика в коми-пермяцком языке начала формироваться давно. Ее зарождение уместно связать с христианизацией коми-пермяков, которая началась в XV в. [Чагин 2000: 12]. Важным отправным событием в этом было крещение населения Перми Великой в 1462 г. епископом Ионой. Безусловно, многие религиозные термины появились в коми-пермяцком языке намного раньше и были связаны с языческими верованиями. Стоит отметить, что элементы язычества в повседневной жизни коми-пермяков прослеживаются и по сей день.

Говорить о том, каким именно образом развивалась религиозная лексика в коми-пермяцком языке в XV–XVII вв.,

сложно, поскольку по коми-пермяцкому языку нет никаких письменных источников этого времени.

Первые письменные памятники по коми-пермяцкому языку относятся к XVIII в. В 1705 г. голландский политик и картограф Н. Витсен опубликовал молитву «Отче наш» на древнепермском языке [Witsen 1705: 811–812]. По мнению А. И. Туркина, текст этой молитвы был переведен «на один из южных диалектов древнепермского языка, очень близкий современному коми-пермяцкому языку»² [Туркин 1993: 280].

Коми-пермяцкий материал в виде отдельных слов и выражений попал в труды XVIII в., принадлежащих следующим ученым, путешественникам и участникам научных экспедиций: Г. Ф. Миллеру [Müller 1758: 382–408], И. Э. Фишеру [Fischer 1768: 162–165], И. И. Лепехину [Лепехин 1780: 196–197] и П. С. Палласу [1787]. В виду того что в этих трудах зафиксирован малый объем коми-пермяцкого материала, лексика рассматриваемой нами тематической группы нашла в них отражение в единичных случаях: от одной лексемы до нескольких.

В XVIII в. были написаны и словари, которые посвящены только коми-пермяцкому языку. В них содержится большой коми-пермяцкий материал. К настоящему времени известно о существовании двух таких работ, дошедших до нашего времени в рукописном виде. Они датируются 1785 г.³

² К анализу текста этой молитвы обращались и другие ученые [Лыткин 1980; Stipa 1990; Blokland 2018], однако, на наш взгляд, должным образом он до сих пор не исследован.

³ Помимо словарей 1785 года датируется также грамматика коми-пермяцкого языка Антония Попова: Примѣчанія принадлежащія къ грамматикѣ Пермскаго языка сочиненныя города Перми Петро-Павловскаго собора Протоіереемъ Антоніемъ Поповымъ съ помощію нѣкоторыхъ пермяковъ знающихъ російскою языкъ 1785 года. РНБ, ОР, Эрмитажное собр., № 208. 33 л. [Попов 1785в].

и, судя по названиям, принадлежат перу протоиерея Антония Попова (1748–1788):

1. «Краткой пермской словарь съ російскимъ переводомъ собранный и по Алфавиту расположенный города Перми Петро-Павловского Собора Протоіереемъ Антоніемъ Поповымъ “1785” года». РНБ (Российская национальная библиотека), Отдел рукописей (ОР), Эрмитажное собр., № 206. 81 л. (далее алфавитный словарь) [Попов 1785а];

2. «Краткой пермской словарь съ російскимъ переводомъ собранный и по разнымъ матеріямъ расположенный города Перми Петро-Павловского собора Протоіереемъ Антоніемъ Поповымъ “1785” года». РНБ, ОР, Эрмитажное собр., № 207. 29 л. (далее тематический словарь) [Попов 1785б].

В XVIII в. вере в Бога и церковной жизни уделялось огромное значение, поэтому религиозная лексика не могла не найти отражение в этих двух словарях.

Краткие сведения из истории изучения рукописных словарей Антония Попова

Названные словари Антония Попова рассматриваются с точки зрения разных аспектов в работах многих ученых [Лыткин 1964; Баталова 1962, 1965, 1967, 1975; КПЯ 1962; Светлаков 1967; Феоктистов 1968; Кривошекова-Гантман 1977; Аксёнова 2000; Грейдан 2005; Гайдамашко, Пономарева 2018а, 2018б, 2019; Пономарева, Гайдамашко 2018; Пономарева 2018а, 2018б; 2019; Лобанова 2018 и др.].

До 2018 г. чаще остальных к исследованию рукописей А. Попова обращалась Р. М. Баталова. Именно она сделала первый небольшой лингвистический анализ рукописей А. Попова с разных точек зрения — графики и орфографии, фонетики и лексики. Помимо этого, она представила опыт идентификации коми-пермяцкого диалекта, легшего в основу рукописных материалов Антония Попова. Необходимо отметить, что её суждения в этом отношении не лишены противоречий.

С 2018 г. по 2020 г. рукописные работы Антония Попова исследуются учеными из Перми, Санкт-Петербурга и Хельсинки в рамках научного проекта под названием «Рукописное наследие протоиерея Антония Попова (1748–1788): исследование и публикация первых коми-пермяцких грамматик и словарей», поддержанного РФФИ.

Объект исследования

Данная статья посвящена разностороннему лингвистическому анализу религиозной лексики, нашедшей отражение в вышеуказанных рукописных словарях А. Попова — алфавитном и тематическом. Эта лексико-тематическая группа названных словарей исследуется здесь впервые.

В алфавитном словаре А. Попова дано 2522 словарные статьи. Они содержат заглавное коми-пермяцкое слово (или словосочетание) и его перевод на русский язык. Религиозная лексика представлена здесь 143 единицами (см. их перечисление в таблице 1), что составляет 5,67 % от всех словарных статей в данной лексикографической работе.

Таблица 1. Религиозная лексика в алфавитном словаре А. Попова⁴

№	Религиозная лексика	Лист
1.	<i>Áбутемь</i> «бѣдность»	3
2.	<i>Áнгель</i> «Ангель»	3об.

⁴ В алфавитном словаре А. Попова в коми-пермяцких примерах при именах существительных дано окончание родительного падежа *-лэнь* (в современной орфографии *-лӧн*), которое мы опускаем в настоящей работе. Коми-пермяцкие примеры мы выделяем курсивом. Перевод коми-пермяцких примеров на русский язык из словаря мы даем во французских кавычках («»), что указывает на сохранение орфографии и пунктуации источника (включая описки).

№	Религиозная лексика	Лист
3.	<i>àсвылтыра</i> «упрямый»	3об.
4.	<i>бёркылстыта беркылсетны</i> «благовѣщу хорошую вѣсть сказываю»	4
5.	<i>бóгородица</i> «богородица»	4об.
6.	<i>бурвунетысь</i> «Неблагодарный»	5
7.	<i>буркерись мортъ</i> или <i>буркерись</i> «благодѣтель»	5
8.	<i>буркеремь</i> «добродѣтель»	5
9.	<i>бурсетемторь</i> «даръ»	5
10.	<i>буртедемь</i> «благодарность»	5
11.	<i>буршуся буршусины</i> «доброжелательствую, желаю добра»	5
12.	<i>бурь</i> «хорошій, добрый, благій,»	5
13.	<i>бурь олемь</i> «благополучіе»	5
14.	<i>быдесь адзись</i> «всеѣдущій»	5
15.	<i>быдесь тедысь</i> «всеѣдущій»	5
16.	<i>бычемь</i> «бодрый, искусный, хорошій, честный,»	5об.
17.	<i>бычемь дукъ</i> «запахъ, благовоніе»	5об.
18.	<i>вѣжа</i> «святой»	6об.
19.	<i>вѣжай</i> «кумь, воспріемникъ»	6об.
20.	<i>вѣжань</i> «кума, воспріемница»	6об.
21.	<i>вѣжа лунь</i> «праздникъ»	6об.
22.	<i>вѣжера лоль</i> «душа Разумная»	6об.
23.	<i>вѣскыта</i> нарѣчіе «право, прямо, Справедливо»	7об.
24.	<i>вѣскыть</i> «правда, правый, прямой, справедливый, вѣрный, правдивый»	7об.
25.	<i>видзисемь</i> «воздержаніе, умѣренность»	8

№	Религиозная лексика	Лист
26.	<i>вiдзь</i> «лугъ, покось, такъ же постъ»	8
27.	<i>вицкx</i> «церковь»	8об.
28.	<i>вицяла вицяльны</i> «пощуся»	8об.
29.	<i>вoжа бeжъ</i> «Салдать а Собственно Распоротый Задъ»	9
30.	<i>вгъра</i> «вбра»	10
31.	<i>вiлэлэптисемъ</i> «гордость»	10
32.	<i>вэтлэтысь</i> «гуляка»	10об.
33.	<i>гърiшита гърiшитны</i> «гърiшу, согърiшаю»	12
34.	<i>гърiшной</i> «гърiшной»	12
35.	<i>гърiкъ</i> «гърiхъ»	12
36.	<i>дiаконъ</i> «дiаконъ»	13об.
37.	<i>дзгъбсися дзeбсины</i> «схораниваю»	13об.
38.	<i>дзгъбянь</i> «похороны»	13об.
39.	<i>жiннiянь</i> «колоколь ботало»	15об.
40.	<i>Зависть</i> «зависть»	15об.
41.	<i>iстинна</i> «истинна»	17
42.	<i>Jeнь</i> «Богъ»	17
43.	<i>Jeнь ай</i> «Богъ отецъ»	17
44.	<i>Jeнь Зoль</i> ⁵ «Богъ сынъ»	17
45.	<i>Jeнь ладтемъ</i> «Злочестiе безбожiе»	17
46.	<i>Jeнь ладтедысь</i> «благочестивый»	17
47.	<i>Jeнь ладъ</i> «благочестiе»	17
48.	<i>Jeнь лoль вeжа</i> «Богъ духъ святой»	17
49.	<i>Jeнь oстeдъ</i> «безбожникъ»	17
50.	<i>кадило</i> «кадило»	17об.

⁵ Следует читать *Зонь*.

№	Религиозная лексика	Лист
51.	<i>ка́дита ка́дитны</i> «кажду»	17об.
52.	<i>ка́йтця ка́йтцины</i> «каюся»	18
53.	<i>Кéзьяинь</i> или <i>ко́зьяинь</i> «хозяинь»	18об.
54.	<i>Кéзьяйка</i> или <i>ко́зьяйка</i> «хозяйка»	18об.
55.	<i>ко́локоль</i> «колоколь»	20
56.	<i>ко́локольня</i> «колокольня»	20
57.	<i>кузь пурта</i> «Салдать а собственно долгой ножь»	21об.
58.	<i>кула́нь</i> «смертной»	22
59.	<i>куле́мь</i> «мертвой»	22
60.	<i>куле́мь го́рть</i> «гробъ»	22
61.	<i>ку́лтемь</i> «безсмертной»	22
62.	<i>ку́ль</i> «діяволь такъ же куль»	22
63.	<i>ку́шь юрь</i> «священникъ или попь»	22об.
64.	<i>кы́къ видзко́сь</i> или <i>кы́къ вицко́сь</i> «мясофд»	23
65.	<i>кы́лзы́сь</i> «послушный»	23об.
66.	<i>кы́мерись</i> «небесный»	23об.
67.	<i>кѣ́рись</i> «творецъ»	24
68.	<i>кэ́сь лу́нь</i> «постной день»	24об.
69.	<i>ла́діо́нь</i> «ладанъ»	25
70.	<i>Лéсьянь</i> «наказаніе»	25об.
71.	<i>ліо́къ кѣ́ремь</i> «злодѣяніе»	25об.
72.	<i>ло́лзета ло́лзетны</i> «воскрешаю»	25об.
73.	<i>ло́лзянь лу́нь</i> «воскресенье»	25об.
74.	<i>ло́ль</i> «Душа»	25об.
75.	<i>Лю́бита лю́битны</i> «люблю»	26об.
76.	<i>лю́бовь</i> «любовь»	26об.

№	Религиозная лексика	Лист
77.	<i>ма́жа</i> «виноватый»	26об.
78.	<i>ма́сысь</i> «свеча»	26об.
79.	<i>ми́лосердый</i> «милосердый»	27
80.	<i>Ми́лостивый</i> «Милостивый»	27об.
81.	<i>ми́лость</i> «милость»	27об.
82.	<i>ми́рита ми́ритны</i> «мирю, примиряю»	27об.
83.	<i>ми́ръ</i> «миръ»	27об.
84.	<i>мо́литва</i> «молитва»	27об.
85.	<i>мы́лостиня</i> «милостиня»	27об.
86.	<i>мы́жся мы́жыны</i> «обвиняю»	28
87.	<i>Мы́лкыдень судземь</i> «непостижимый»	28об.
88.	<i>на́дежда</i> или <i>надгья</i> «надежда»	29
89.	<i>На́казанье</i> «наказаніе, казнь»	29об.
90.	<i>не́вескыть</i> «лживый»	29об.
91.	<i>Но́й юрь</i> «Попъ, священникъ»	30об.
92.	<i>нѣбагѣ</i> «Законъ, указъ»	30об.
93.	<i>Оби́да</i> «Обида»	31об.
94.	<i>о́сподинь</i> «господинъ»	33
95.	<i>о́спожа</i> «госпожа»	33
96.	<i>о́шка ошкыны</i> «похваляю, хвалю»	33об.
97.	<i>о́шкемь</i> «хвала»	33об.
98.	<i>пе́рна</i> «крестъ»	35
99.	<i>пе́рьесь</i> или <i>пе́рьясись</i> или <i>пе́рьяльсь</i> «обманщикъ, лукавый»	35
100.	<i>пе́рьяла пе́рьяльны</i> «измѣняю, лгу, обманываю»	35
101.	<i>пе́рьсемь</i> или <i>пе́рьялемь</i> «ложь, обманъ»	35

№	Религиозная лексика	Лист
102.	<i>пéрьясань</i> «враки, ложь, неправда»	35
103.	<i>пóкоть</i> «похоть»	36
104.	<i>пóрокъ</i> «порокъ»	36об.
105.	<i>прáвда</i> «правда»	37
106.	<i>прéстита прèститны</i> «прощаю»	37
107.	<i>пýрта пýртны</i> «свяшу, освящаю»	38
108.	<i>пýртцемь</i> «крещение»	38
109.	<i>ра́й</i> «рай»	39
110.	<i>ра́мь</i> «кроткій»	39
111.	<i>сѣ́рни ѱль</i> «слава»	41
112.	<i>сѣ́льсь</i> «дьячекъ»	41
113.	<i>слýга</i> «слуга»	41об.
114.	<i>смéръть</i> «смерть»	41об.
115.	<i>тѣ́дзалеь</i> «славный»	44об.
116.	<i>тóнгись</i> «пономарь, звонарь»	45
117.	<i>тро́ица</i> «троица»	45
118.	<i>тэ́дысь</i> «волхвъ, колдунъ»	46
119.	<i>тэ́дысьинь</i> «ворожея»	46
120.	<i>у́льлунь</i> «скоромной день»	46об.
121.	<i>у́мельдлемь</i> «несчастіе»	47
122.	<i>ца́рство</i> «царство»	47об.
123.	<i>цѣ́онкычасемь</i> «обручение»	48об.
124.	<i>ча́ша</i> «чаша»	48об.
125.	<i>че́сть</i> «честь»	49
126.	<i>чю́жемь вѣ́жалемь</i> ⁶ «образ, икона»	49об.

⁶ В данном словосочетании во втором слове (*вѣжалемь*) вместо согласной буквы *м* следует читать графему *н*. В тематическом

№	Религиозная лексика	Лист
127.	<i>шойна</i> «могила»	50
128.	<i>ыджыть</i> «большій, великій, главный»	51об.
129.	<i>ыждетцись</i> «гордый»	51об.
130.	<i>ыжмаолемь</i> «любодѣяніе»	51об.
131.	<i>ыжмаольсь</i> «блудникъ, блудница»	51об.
132.	<i>ыксу</i> «государь, государина»	52
133.	<i>ыксулэнь</i> «царскій»	52
134.	<i>эдьеньбурь</i> «всеблагій»	52об.
135.	<i>эдьеньвыны</i> «всесилный»	52об.
136.	<i>эдьеньвежера</i> «премудрый»	52об.
137.	<i>эмбурь</i> «имѣніе»	53
138.	<i>юра юрны</i> «клену»	54
139.	<i>юрбыта юрбытны</i> «бью челомъ, поклоняюся»	54
140.	<i>йй</i> «мясо, тѣло»	54об.
141.	<i>яндзимь</i> «стыдъ»	54об.
142.	<i>яндыistemь</i> «безстудіе»	54об.
143.	<i>яндыся яндысны</i> «стыжуся»	54об.

Тематический словарь А. Попова содержит 1318 словарных статей, которые распределены по 11 тематическим главам. В словарной статье дано заглавное коми-пермяцкое слово (или

словаре А. Попова это слово написано именно с буквой *н*. С таким написанием это словосочетание (*чюжземь въжалень*) имеет следующее буквальное значение — ‘лицо святого’ и, таким образом, соответствует данному здесь переводу — «образъ Икона». Сочетание слов с графемой *м* во втором слове (*чюжземь вѣжсаламь*) несёт буквальное значение — ‘изменение, мена лица’, и таким образом, не подходит переводу ‘образ, икона’.

словосочетание), которое переводится на русский язык. В этом словаре большинство единиц рассматриваемой нами лексикотематической группы представлено в первой тематической главе под названием: «I. О богѣ, его свойствахъ, о духахъ созданныхъ, и дѣлахъ до церкви и вѣры надлежащихъ». Религиозная лексика находит отражение и в других главах словаря. По нашим подсчетам, религиозная лексика в этом словаре представлена 98 примерами (см. их перечисление в таблице 2), что составляет 7,44 % от всех словарных статей данной рукописи.

Таблица 2. Религиозная лексика в тематическом словаре
А. Попова⁷

№	Религиозная лексика	Лист
	I. О богѣ, его свойствахъ, о духахъ созданныхъ, и дѣлахъ до церкви и вѣры надлежащихъ.	2
1.	<i>Јѣнь</i> «богъ господь»	2
2.	<i>Јѣнь ай</i> «богъ отецъ»	2
3.	<i>Јѣнь Зонь</i> «богъ сынъ»	2
4.	<i>Јѣнь лоль вѣжа</i> «богъ духъ святой»	2
5.	<i>троица</i> «троица»	2
6.	<i>богородица</i> «богородица»	2
7.	<i>культемь</i> «безъсмертный»	2
8.	<i>Эдьень бурь</i> «всеблагій»	2
9.	<i>быдесъ тедысь</i> «всевѣдущій»	2
10.	<i>быдесъ адзись</i> «всевидающій»	2
11.	<i>ыджыть</i> «великій»	2

⁷ Примеры из тематического словаря А. Попова мы оформляем подобно тому, как мы представили примеры из алфавитного словаря А. Попова. Отметим, что в тематическом словаре за именами существительными не следует показывать родительного падежа *лѣнь* (кп. лит. -*лѣн*).

№	Религиозная лексика	Лист
12.	<i>Э́дьень вѣжсера</i> «Премудрый»	2об.
13.	<i>Э́дьень вы́на</i> «всесильный»	2об.
14.	<i>мылкыдень судзтемь</i> «Непостижимый»	2об.
15.	<i>Же́нь кѣрись</i> «творець» ⁸	2об.
16.	<i>Же́нь велть</i> или <i>кы́мерь</i> «небо»	2об.
17.	<i>Ангель</i> «Ангель»	2об.
18.	<i>Куль</i> «дѣаволь»	2об.
19.	<i>тэ́дысь</i> «колдунъ»	2об.
20.	<i>ло́ль</i> «душа»	2об.
21.	<i>вѣжсера лоль</i> «душа разумная»	2об.
22.	<i>а́дь</i> «адъ»	2об.
23.	<i>ви́цку</i> «церковь»	2об.
24.	<i>ной юрь</i> или <i>кушь юрь</i> «Жерей, Попъ священникъ»	2об.
25.	<i>Перна</i> «крестъ»	2об.
26.	<i>колоколь</i> «колоколь»	2об.
27.	<i>дѣаконъ</i> «дѣаконъ»	2об.
28.	<i>силысь</i> «дьячекъ»	2об.
29.	<i>тонгись</i> «пономарь»	2об.
30.	<i>чѣ́жемь вѣжсалень</i> «образъ Икона»	3
31.	<i>вы́джыть лунь</i> «Пасха»	3
32.	<i>ви́дзь</i> «постъ»	3
33.	<i>кы́къ ви́дзькось</i> «мясоѣдь»	3
34.	<i>кэ́слунъ</i> «день постный»	3
35.	<i>у́льлунъ</i> «скоромной»	3
36.	<i>пы́ртцемь</i> «крещеніе»	3

⁸ В коми-пермяцком примере после слова *Же́нь* следует поставить запятую или дефис.

№	Религиозная лексика	Лист
37.	<i>въ́жай</i> «воспріемникъ»	3
38.	<i>въ́жань</i> «воспріемница»	3
39.	<i>шойна</i> «могила»	3
40.	<i>кулемъгѣтъ</i> «гробъ собственно домъ мертваго»	3
41.	<i>дзѣ́бань</i> «похороны»	3
	Религиозная лексика в других главах тематического словаря (в алфавитном порядке)	
42.	<i>а́бутемъ</i> «бѣдность»	10об.
43.	<i>а́свылтыра</i> «упрямый»	12
44.	<i>бу́рвунетысь</i> «неблагодарный»	12
45.	<i>бу́ркѣрись</i> «благодѣтель»	11
46.	<i>бу́ркѣрэмъ</i> «Добродѣтель»	10об.
47.	<i>бу́рсѣтемъторь</i> «даръ»	11
48.	<i>бу́ртедемъ</i> «благодарность»	12
49.	<i>бу́рь</i> «честный»	10об.
50.	<i>бу́рьюлемъ</i> «благополучіе»	10об.
51.	<i>бы́чемъ</i> «добрый»	10об.
52.	<i>бы́чемъ дукъ</i> «запахъ благовоніе»	10
53.	<i>вѣ́жа лунъ</i> «праздникъ»	5об.
54.	<i>вѣ́скыть</i> «справедливый»	11об.
55.	<i>видзисемъ</i> «воздержаніе умѣренность»	11
56.	<i>вѣ́тлѣтысь</i> «гуляка»	11
57.	<i>вѣ́лэлѣтысемъ</i> «гордость»	11об.
58.	<i>грѣ́къ</i> «грѣхъ»	10об.
59.	<i>зѣ́висть</i> «зависть»	9об.
60.	<i>Козьяинь</i> «хозяинъ»	14об.

№	Религиозная лексика	Лист
61.	<i>Кóзьяйка</i> «хозяйка»	14об.
62.	<i>кылзысь</i> «послушный»	12
63.	<i>јеньладтэдысь</i> «благочестивый»	10об.
64.	<i>јеньладь</i> «благочестіе»	10об.
65.	<i>јэнладтемь</i> «Злочестіе безбожіе»	10об.
66.	<i>лідкъкъремь</i> «злодѣяніе»	11
67.	<i>ползянь лунь</i> «воскресеніе»	5об.
68.	<i>любовь</i> «любовь»	9
69.	<i>Масысь</i> «свѣча»	25об.
70.	<i>Милосерда</i> «милосердый»	11об.
71.	<i>милостыня</i> «милостыня»	11
72.	<i>милость</i> «милость»	11
73.	<i>надѣя</i> «надежда»	9
74.	<i>наказаніе казнь</i> «Наказаніе казнь»	10об.
75.	<i>нѣвэскыть</i> «лживый»	12
76.	<i>обида</i> «обида»	10об.
77.	<i>осподинь</i> «Господинь»	14об.
78.	<i>оспожа</i> «Госпожа»	14об.
79.	<i>ошкэмь</i> «Похвала»	11об.
80.	<i>пѣрьясись</i> «лукавый»	11об.
81.	<i>пѣрьясьмь</i> «ложь»	12
82.	<i>пóкоть</i> «похоть»	11
83.	<i>порогъ</i> «порокъ»	10об.
84.	<i>прáвда</i> «правда»	11об.
85.	<i>рамь</i> «кроткій»	11об.
86.	<i>сїбõрни</i> «слава»	11об.
87.	<i>слуга</i> «слуга»	14об.

№	Религиозная лексика	Лист
88.	<i>умэль</i> «злой худой»	10об.
89.	<i>умэль олемь</i> «Нешастіе»	10об.
90.	<i>цюнькычастьмь</i> «обрученіе»	13об.
91.	<i>чаша</i> «чаша»	15об.
92.	<i>чэсть</i> «честь»	11об.
93.	<i>ыжмаодемь</i> «любодѣяніе»	11
94.	<i>ыжмаольсь</i> «блудникъ блудница»	11
95.	<i>гѣмбурь</i> «богатство»	11
96.	<i>йй</i> «тѣло мясо»	6
97.	<i>яндзимь</i> «стыдъ»	9, 11об.
98.	<i>яндѣстэмь</i> «безстудіе»	11об.

Таким образом, в двух названных словарях всего нами выявлено 146 единиц неповторяющихся терминов религиозной лексики, которые, как было указано выше, составляют немалый процент от общего количества словарных статей в каждом из этих словарей. Эти термины могут служить хорошей основой для дальнейшего развития этой лексико-тематической группы в коми-пермяцком языке.

Из списка слов, размещенных в разделе «I. О богѣ, его свойствахъ, о духахъ созданныхъ, и дѣлахъ до церкви и вѣры надлежащихъ» тематического словаря А. Попова, мы исключили из рассмотрения 4 единицы, а именно: *выльынъ* «высокій», *чюжань* «родины», *гѣтрасянь* «свадьба», *сѣрся бэрся* «поѣздъ свадебной». Употребление этих слов в коми-пермяцком языке довольно широкое, они выходят за рамки рассматриваемой нами лексико-тематической группы и не являются основополагающими в Библии.

Особенности соответствия религиозной лексики в алфавитном и тематическом словарях А. Попова

Большая часть лексем данной лексико-тематической группы встречается в обоих рукописных словарях А. Попова: 95 единиц (65,07 %) от всех 146 случаев (100 %).

Некоторые слова и выражения, присутствующие в обоих словарях, могут отличаться следующим:

1) наличием/отсутствием синонимов в коми-пермяцких словарных статьях, например:

пёрсьемь или *пёрьялемь* «ложь, обманъ» [Попов 1785а: л. 35] // *пёрьясьмь* «ложь» [Попов 1785б: л. 12];

пёрсьесь или *пёрьясьсь* или *пёрьяльсь* «обманщикъ, лукавый» [Попов 1785а: л. 35] // *пёрьясьсь* «лукавый» [Попов 1785б: л. 11об.];

2) словообразованием коми-пермяцких терминов, например:

дзѣбсьянь «похороны» [Попов 1785а: л. 13об.] — слово *дзѣбсьянь* образовано от глагола *дзѣбсьыны* ‘заниматься похоронами’ // *дзѣбань* «похороны» [Попов 1785б: л. 3] — лексема *дзѣбань* образована от глагольной основы *дзѣбны* ‘хоронить’;

кѣрсь «творецъ» [Попов 1785а: л. 24] // *Жѣнь кѣрсь* «творецъ» [Попов 1785б: л. 2об.]. Во втором примере присутствует слово *Жѣнь* ‘Бог’, которого нет в первом. На наш взгляд, в термине *Жѣнь кѣрсь* между словами следует поставить запятую или дефис, и таким образом, этот термин будет переводиться буквально как ‘Бог-делатель’;

пёрсьемь или *пёрьялемь* «ложь, обманъ» [Попов 1785а: л. 35] // *пёрьясьмь* «ложь» [Попов 1785б: л. 12]. Слово *пёрьялемь* образовано от глагола *пёрьявны* со значением ‘обмануть’, тогда как лексема *пёрьясьмь* является производной от глагольной основы *пёрьясьны* ‘обманывать, заниматься обманыванием’;

сӣрни ильь «слава» [Попов 1785а: л. 41] // *сӣрни* «слава» [Попов 1785б: л. 11об.]. В первой словарной статье помимо лексемы *сӣрни* (кп. лит. *сёрни* ‘1) разговор, беседа; 2) молва, разговоры, слухи’ [КПРС 1985: 425]) содержится еще слово *ильь*, которое, возможно, соответствует современному написанию кп. сев. *йыл* // кп. лит. *йыв* и имеет значения ‘1) верхушка, вершина; 2) начало, верховье, исток; 3) остриё, конец, кончик чего-либо, наконечник’ [КПРС 1985: 160];

3) переводом коми-пермяцких терминов на русский язык, например:

бурь «хорошій, добрый, благій,» [Попов 1785а: л. 5] // *бурь* «честный» [Попов 1785б: л. 10об.];

бычель «бодрый, искусный, хорошій, честный,» [Попов 1785а: л. 5об.] // *бычель* «добрый» [Попов 1785б: л. 10об.];

вёскыть «правда, правый, прямой, справедливый, вёрный, правдивый» [Попов 1785а: л. 7об.] // *вёскыть* «справедливый» [Попов 1785б: л. 11об.];

эмбурь «имѣніе» [Попов 1785а: л. 53] // *гъмбурь* «богатство» [Попов 1785б: л. 11];

4) графикой — передачей на письме некоторых звуков разными буквами. Это может встречаться как в коми-пермяцкой части, так и в русской, например:

Ангель «Ангель» [Попов 1785а: л. 3об.] // *Ангель* «Ангель» [Попов 1785б: л. 2об.] — разное обозначение на письме гласного звука [a]⁹ в коми-пермяцких лексемах;

вёжай «кумъ, воспріемникъ» [Попов 1785а: л. 6об.] // *вѣжай* «воспріемникъ» [Попов 1785б: л. 3]; *вёжань* «кума, воспріемница» [Попов 1785а: л. 6об.] // *вѣжань* «воспріемница» [Попов 1785б: л. 3] — разнбой в передаче звука [э] в коми-пермяцких словах, а также звука [и] — в русских толкованиях;

⁹ Здесь и далее при описании теоретических положений по фонетике мы обозначаем звуки согласно фонетической транскрипции, основанной на кириллической графической основе, ибо примеры приводятся также на кириллице согласно оригиналу.

дїаконъ «діаконъ» [Попов 1785а: л. 13об.] // *дїаконъ* «діаконъ» [Попов 1785б: л. 2об.] — разная передача звука [и] в коми-пермяцкой и русской частях;

ошкѣмъ «хвала» [Попов 1785а: л. 33об.] // *ошкѣмъ* «Похвала» [Попов 1785б: л. 11об.] — разное обозначение специфического гласного звука [ö]¹⁰ в коми-пермяцких словах: е, э;

5) орфографией — слитным или раздельным написанием примеров, содержащих в своем составе не один корень, например:

Јѣнъ ладтемъ «Злочестіе безбожіе» [Попов 1785а: л. 17] // *јѣнладтемъ* «Злочестіе безбожіе» [Попов 1785б: л. 10об.];

Јѣнъ ладтедысь «благочестивый» [Попов 1785а: л. 17] // *јѣнладтэдысь* «благочестивый» [Попов 1785б: л. 10об.];

Јѣнъ ладъ «благочестіе» [Попов 1785а: л. 17] // *јѣнладъ* «благочестіе» [Попов 1785б: л. 10об.];

кулемъ гортъ «гробъ» [Попов 1785а: л. 22] // *кулемъгортъ* «гробъ собственно домъ мертваго» [Попов 1785б: л. 3];

кэсъ лунъ «постной день» [Попов 1785а: л. 24об.] // *кэслунъ* «день постный» [Попов 1785б: л. 3].

В тематическом словаре два термина со значением 'Жерей, Попъ священникъ' А. Попов объясняет: «Ной юрь собственно значить суконная голова, а кушь юрь стриженная голова но пермяки такъ называютъ попа 1^е, потому что попы въ старину нашивали на головахъ скуфьи и по бѣдности иногда суконные. 2^е. Что у поповъ обыкновенно при посвященіи на верху выстригается нѣсколько волосовъ, которые и послѣ рѣдко запускаются» [Попов 1785б: л. 2об.].

¹⁰ В коми-пермяцком языке звук [ö] является неогубленным гласным звуком среднего ряда и среднего подъёма.

Тематическая классификация религиозной лексики

Выявленная нами религиозная лексика алфавитного и тематического словарей А. Попова может быть распределена по следующим тематическим группам¹¹:

1) слова, показывающие наименования Бога и небесных сил, свойства и действия Бога:

А́нгель «Ангель»;

бы́десъ а́дзись «всевидащій» [Попов 1785б: л. 2];

бы́десъ тедысь «всевѣдущій»;

бу́ришуся буришусины «доброжелательствую, желаю добра»;

бу́рсетемторь «дарь»;

вѣ́жа «святой»;

вѣ́скыта нарѣ́чїе «право, прямо, Справедливо»;

вѣ́скыть «правда, правый, прямой, справедливый, вѣ́рный, правдивый»;

и́стинна «истинна»;

Јѣ́нь «Богъ»;

Јѣ́нь ай «Богъ отецъ»;

Јѣ́нь Зо́нь «богъ сынъ» [Попов 1785б: л. 2];

Јѣ́нь кѣ́рись «творецъ» [Попов 1785б: л. 2об.];

Јѣ́нь ло́ль вѣ́жа «Богъ духъ святыи»;

Јѣ́нь велть или *кы́мерь* «небо» [Попов 1785б: л. 2об.];

ку́лтемь «безсмертной»;

кы́мерись «небесный»;

ло́лзета ло́лзетны «воскрешаю»;

Лю́бита лѣ́битны «люблю»;

¹¹ Выше мы отметили, что подавляющее большинство примеров встречается в обоих словарях А. Попова. Во избежание повторов в этом разделе статьи и в других последующих разделах мы приводим примеры в основном из алфавитного словаря А. Попова и в этом случае не даём ссылку на источник. Мы приводим ссылку на источник только в том случае, если представляем пример из тематического словаря А. Попова.

любовь «любовь»;
Мылкыдень судзтемь «непостижимый»;
Милосерда «милосердый» [Попов 1785б: л. 11об.];
Милостивый «Милостивый»;
милость «милость»;
п́ра́вда «правда»;
прѣстита прѣститны «прощаю»;
ра́й «рай»;
ы́джыть «большій, великій, главный»;
ца́рство «царство»;
э́дьеньбу́рь «всеблагій»;
э́дьеньвыны «всесилный»;
э́дьеньвежера «премудрый»;

2) лексемы, связанные с совершением плохих дел, греха:

а́дь «адъ» [Попов 1785б: л. 2об.];
а́свылтыра «упрямый»;
бу́рвунетысь «Неблагодарный»;
вѣтлэтысь «гуляка»;
вы́лэлэтысь «гордость»;
гѣ́шита гѣ́шитны «грѣшу, согрѣшаю»;
гѣ́шной «грѣшной»;
грѣ́къ «грѣхъ»;
Зависть «зависть»;
Жѣнь ладтемь «Злочестіе безбожіе»;
Жѣнь остэдь «безбожникъ»;
ку́ль «дiяволь такъ же куль»;
ли́дкъ кѣремь «злодѣяніе»;
Лѣсьянь «наказаніе»;
ма́жа «виноватый»;
мы́жся мы́жыны «обвиняю»;
Наказанье «наказаніе, казнь»;
нѣвескыть «лживый»;
Обида «Обида»;

пёръесъ или *пёръясисъ* или *пёръяльсь* «обманщикъ, лукавый»;

пёръяла пёръяльны «измѣняю, лгу, обманываю»;

пёръсемъ или *пёръялемъ* «ложь, обманъ»;

пёръясанъ «враки, ложь, неправда»;

пóкоть «похоть»;

пóрокъ «порокъ»;

тэдысь «волхвъ, колдунъ»;

тэдысьинь «ворожея»;

умэль «злой худой» [Попов 1785б: л. 10об.];

ыждетцисъ «гордый»

ыжмаолемъ «любодѣяніе»;

ыжмаольсь «блудникъ, блудница»;

юра юрны «клену»;

яндзимъ «стыдь»;

яндыстемъ «безстудіе»;

яндыся яндысны «стыжуся»;

3) слова и выражения, показывающие послушание Богу:

буртедемъ «благодарность»;

буръ «хорошій, добрый, благій»;

буркеремъ «добродѣтель»;

буркерисъ мортъ или *буркерисъ* «благодѣтель»;

бычемъ «бодрый, искусный, хорошій, честный»;

вѣра «вѣра»;

Женъ ладтедысь «благочестивый»;

Женъ ладъ «благочестіе»;

кайтця каитцины «каюся»;

кылзьбсь «послушный»;

мирита миритны «мирю, примиряю»;

миръ «миръ»;

мылостиня «милостиня»;

надежда или *надгя* «надежда»;

рамъ «кроткій»;

цѣнокычасемъ «обрученіе»;

4) лексемы, связанные с церковной службой:
бóгородица «богородица»;
бёркылста беркылсетны «благовѣщу хорошую вѣсть
сказываю»;

бычёмь дукъ «запахъ, благовоніе»;

вѣжера лоль «душа Разумная»;

вѣцкъ «церковь»;

дѣаконъ «діаконъ»;

жѣинняннь «колоколь ботало»;

кадило «кадило»;

кадита кадитны «кажду»;

кóлоколь «колоколь»;

кóлокольня «колокольня»;

кушь юръ «священникъ или попъ»;

ладѣонъ «ладанъ»;

мáсысь «свеча»;

мóлитва «молитва»;

Ной юръ «Попъ, священникъ»;

нѣбагъ «Законъ, указъ»;

ошка ошкыны «похваляю, хвалю»;

ошкёмь «хвала»;

сѣльсь «дьячекъ»;

сѣорни ѣль «слава»;

тѣдзалець «славный»;

тóнгись «пономарь, звонарь»;

чáша «чаша»;

чюжемь вѣжалань «образъ Икона» [Попов 1785б: л. 3];

юрбыта юрбытны «бью челомъ, поклоняюся»;

5) слова, связанные с крещением и постом:

вѣжай «кумъ, воспріемникъ»;

вѣжань «кума, воспріемница»;

вѣдзь «постъ» [Попов 1785б: л. 3];

вѣдзисёмь «воздержаніе, умѣренность»;

вѣцяла вицяльны «пощуся»;

кы́къ вѣдзко́сь или *кы́къ вѣцко́сь* «мясоѣд»;
кэ́сь лунь «постной день»;
пѣрна «кресть»;
пѣрта пѣртны «свяшу, освящаю»;
пѣртцемь «крещеніе»;
у́льлунь «скоромной день»;

6) лексемы – названия церковных праздников:

вѣжа лунь «праздникъ»;
ло́лянь лунь «воскресенье»;
тро́ица «троица»;
ыджыть лунь «Пасха» [Попов 1785б: л. 3];

7) лексемы, связанные со смертью:

дзѣ́бсися дзѣ́бсины «схораниваю»;
дзѣ́бсянь «похороны»;
ку́лань «смертной»;
ку́лемь «мертвой»;
ку́лемь го́рть «гробь»;
ло́ль «Душа»;
сме́рть «смерть»;
у́мельо́лемь «несчастіе»;
шо́йна «могила»;
я́й «мясо, тѣло»;

8) слова и выражения, показывающие положение человека в обществе:

А́бутемь «бѣдность»;
бу́рь олемь «благополучіе»;
во́жа бѣжъ «Салдать а Собственно Распоротый Задъ»;
Кѣзяинь или *ко́зяинь* «хозяинь»;
Кѣзяйка или *ко́зяйка* «хозяйка»;
ку́зь пурта «Салдать а собственно долгой ножъ»;
о́сподинь «господинь»;
о́спожа «госпожа»;

слўга «слуга»;
чѣсть «честь»;
ы́ксу «государь, государина»;
ы́ксулэнь «царскій»;
эмбурь «имѣніе» // *гѣмбурь* «богатство» [Попов 1785б: л. 11].

Особенности русских заимствований религиозной лексики

Большая часть религиозной лексики, отраженной в рукописных словарях А. Попова, является исконной¹² по происхождению: 98 примеров (67,12 %) из 146 слов. 48 единиц (32,88 %) составляют заимствования из русского языка.

Большинство лексем из русского языка зафиксировано в коми-пермяцком языке без всяких модификаций — 27 примеров из 48.

В 21 случае русские лексемы представлены в коми-пермяцком языке в измененном виде. Эти изменения произошли либо в коми-пермяцком языке, либо они представляют собой изменения, произошедшие уже в русских говорах и в таком виде заимствованные коми-пермяками.

1) изменения, произошедшие в коми-пермяцком языке:

— русский звук [x], отсутствующий в исконных коми-пермяцких словах, заменен наиболее близким к нему пермяцким звуком [к]: *бы́чемь дукъ* «запахъ, благово́ніе», ср. русск. *дух*; *грѣ́къ* «грѣхъ»; *Кѣ́зыинь* или *кòзьяинь* «хозяинъ»; *Кѣ́зьяйка* или *кòзьяйка* «хозяйка»; *пòкоть* «похоть»;

— русский мягкий согласный [м'], несвойственный для коми-пермяцкого языка, передан в пермяцком языке

¹² Под исконной лексикой мы понимаем слова, возникшие в самом коми-пермяцком языке или унаследованные им из общепермского или уральского языка-основы. Небольшое количество заимствований, оставшихся в коми-пермяцком языке еще с финно-угорского или общепермского периодов, в данной работе мы рассматриваем также в составе исконной лексики.

посредством твердого звука [м], на что указывает следующий за ним гласный звук [ы], а не [и], как в русском языке: *мылостиня* «милостиня»;

— на месте русского звука [о] иногда выступает коми-пермяцкий звук [ö] (неогубленный, среднего ряда и среднего подъема). Антоний Попов звук [ö] передал на письме разными буквами: *е, э, ъ, о, ы, а*. В рассматриваемой нами лексико-тематической группе нашли отражение примеры, в которых звук [ö] обозначается на письме посредством графемы *е*: *Кёзяинь* или *кóзяинь* «хозяинь»; *Кёзяйка* или *кóзяйка* «хозяйка»; *прёстита прёститны* «прощаю»;

— слово «порокъ» зафиксировано в коми-пермяцком языке с озвонченным конечным согласным звуком: *порогъ* [Попов 1785б: л. 10об.]. Можем предположить, что информант А. Попова, носитель коми-пермяцкого языка, данное русское слово воспринял по аналогии с русскими словами, оканчивающимися на звонкий согласный звук, который русские в устной речи оглушают, а коми-пермяки нет;

— русский заударный редуцированный звук [а] передан в коми-пермяцком языке сочетанием двух букв с диакритическим знаком: *ладиднь* «ладань»;

— русские глаголы, оканчивающиеся в инфинитиве на *-ить*, в коми-пермяцком языке употребляются с конечным *-итны*: *гръшита гръшитны* «гръшу, согръшаю»; *кадита кадитны* «кажду»; *Любита лóбитны* «люблю»; *мирита миритны* «мирю, примиряю»; *прёстита прёститны* «прощаю»;

— русские возвратные глаголы на *-яться* употребляются в коми-пермяцком языке с финальным *-итчыны*: *кайтця кайтцины* «каюся». В данном случае коми-пермяцкий согласный звук [ч] передан А. Поповым посредством буквы *ц*, а гласный звук [ы], следующий за мягким согласным [ч], обозначен на письме посредством гласной буквы *и*.

— русское прилагательное с конечным *-ый* в коми-пермяцком языке зафиксировано в усеченной форме: *Милосерда* «милосердый» [Попов 1785б: л. 11об.];

2) изменения, произошедшие в русских диалектах и в таком виде заимствованные коми-пермяками:

— русское слово *надежда* присутствует в форме *надгья* [Попов 1785б: л. 9]. В этой же форме оно зафиксировано в говорах севернорусского и спорадически среднерусского наречий (Север., Мурман., Беломор., Карел., Арх., Печор., Волог., Коми, Перм., Свердлов., Латв., Лит., Пск., Смол., Орл., Влад. и др.) [СРНГ 19: 233; СВГ 5: 34; СРГК 3: 313], в частности, в говорах Соликамского района Пермской области [СПГ 1: 546–547]. Можем предположить, что слово *надея* ‘надежда’ заимствовано из русских говоров Северного Прикамья, граничащих с коми-пермяцкими говорами;

— русские слова «господинъ» и «госпожа» зафиксированы в коми-пермяцком языке без начального согласного звука *г*: *осподинь* и *оспожа*. См. в русских говорах бассейна Вятки: *осподин* ‘господин’ и *оспожа* ‘госпожа’ (Вят.) [СРНГ 24: 50, 51].

В составе рассматриваемой нами лексики наблюдается небольшое количество коми-пермяцких примеров, которые по структуре представляют собой явную кальку из русского языка:

*бэ́ркылста беркылсетны*¹³ «благовѣщу хорошую вѣсть сказываю», букв. ‘хорошее слово даю’;

бу́ркгърись «благодѣтель» [Попов 1785б: л. 11], букв. ‘хорошее делающий’;

Јэнь лолъ вѣжа «Богъ духъ святой», букв. ‘Бог дух святой’.

¹³ В данном примере на месте буквы *е* в первом слоге должна быть буква *у*, ср. кп. лит. *бур* ‘хороший’, а *бер* (кп. лит. *бёр*) значит ‘1. 1) зад, задняя часть чего-либо; 2) место, находящееся за чем-либо; 2. задний; 3. 1) обратно, назад; 2) снова, опять’ [КПРС 1985: 40].

Структура исконной религиозной лексики

По структуре выявленные нами исконные коми-пермяцкие термины религиозной лексики представляют собой:

1) однокорневые лексемы, их большинство, например:

вѣтлѣтысь «гуляка»: от глагола *ветлѣтны* '1) двигаться, ходить, ездить; 2) гулять, развратничать' [КПРС 1985: 68];

вѣдзь «постъ» [Попов 1785б: л. 3];

Јѣнь «Богъ»;

Куль «дѣяволь» [Попов 1785б: л. 2об.];

лѣль «Душа»;

пѣрна «крестъ»;

пѣртцемь «крещеніе»: от глагола *пѣртчыны* 'рел. заниматься крещением' [КПРС 1985: 392];

2) сложные слова, состоящие из двух корней и более, например:

бурсетемторь «даръ»: *бур* 'хороший' + *сетем* (кп. лит. *сетѣм*) 'данный' + *торь* (кп. лит. *тор*) здесь 'нечто, что-либо';

вѣжай «кумъ, воспріемникъ»: *вѣж* 'святой' + *ай* 'отец';

вѣжань «кума, воспріемница»: *вѣж* 'святой' + *ань* здесь 'женщина';

ѣжмаолемь «любодѣяніе»: *ѣжма* — сокращение от *ѣжмавны* '1) баловаться, побаловаться, шалить; 2) брать (взять) без спросу (без разрешения)' [КПРС 1985: 578] + *олемь* (кп. лит. *олѣм*) 'жизнь, существование';

3) словосочетания, например:

бѣдѣсь тѣдысь «всѣвѣдушій», букв. 'всѣ знающій';

бѣичемь дукъ «запахъ, благовоніе», букв. 'хороший запах';

ѣдъень вѣна «всесильный» [Попов 1785б: л. 2об.], букв. 'очень сильный';

мылкыденъ судзтемь «Непостижимый» [Попов 1785б: л. 2об.], букв. 'разумом недостижимый';

лѣкъ кѣремь «злодѣяніе», букв. 'зло делание';

ѣджыть лунь «Пасха» [Попов 1785б: л. 3], букв. 'большой день'.

Среди словосочетаний интерес представляют выражения, которые передают термин описательно:

куишъ юръ «священникъ или попь», букв. ‘голая голова’;

Ной юръ «Попь, священникъ», букв. ‘суконная голова’;

кыкъ видзкосъ или *кыкъ вицкосъ* «мясоѣд», букв. ‘между двумя постами’;

вожа бѣжъ «Салдать а Собственно Распоротый Задъ», букв. ‘расходящийся хвост’;

кузь пурта «Салдать а собственно долгой ножъ», букв. ‘с длинным ножом’.

В данных значениях эти термины в современном коми-пермяцком языке не употребляются. Смотри об этом подробнее в следующем разделе статьи. Там же дано объяснение описательного выражения значений этих словосочетаний.

По материалам А. Попова довольно трудно разграничить сложные слова и словосочетания, учитывая их способы написания. Безусловно, говорить об установившихся орфографических правилах в первых письменных памятниках не приходится. Мы разграничили сложные композиты и словосочетания, опираясь на их соответствия в современном коми-пермяцком языке и учитывая современные принципы дифференциации сложных слов от словосочетаний.

4) предложения:

Лѣнь ђстѣдъ «безбожникъ», букв. ‘Бога не знает’. В данной лексико-тематической группе присутствует только одно предложение. Оно оформлено подобно именам существительным: за основным выражением следует суффикс родительного падежа *лѣнь* (кп. лит. *-лѣн*).

Религиозная лексика словарей А. Попова с точки зрения употребления ее в современном коми-пермяцком языке

Многие слова и выражения в составе религиозной лексики, выявленной нами в рукописных словарях А. Попова, сегодня

в коми-пермяцком языке в указанных значениях не употребляются (31 случай). В настоящее время они встречаются с иной семантикой либо представляют собой искусственные сочетания слов:

(1) *бурь* «честный» [Попов 1785б: л. 10об.]. В настоящее время в коми-пермяцком языке значение ‘честный’ не передается словом *бур*. Лексема *бур* имеет семантику ‘хороший’. Значение ‘честный’ выражается исконным сочетанием слов *бѳбѳтчытѳг олісь*, букв. ‘не обманывающий живущий’ или чаще русским заимствованием *честной*. В коми-пермяцких библейских переводах последних лет¹⁴ значение ‘честный’ передается описательно разными способами, например: *олѳ ылѳтлытѳг*, букв. ‘живёт не обманывая’ [Тимопейлѳ одзза гижѳт 3:2¹⁵]; *баитѳны веськыта, ылѳтлытѳг*, букв. ‘говорят прямо, не обманывая’ [Тимопейлѳ одзза гижѳт 3:8];

(2) *буркеремь* «добродѳтель». Коми-пермяцкий термин состоит из двух слов: *бур* ‘хороший’ и *керемь* (кп. лит. *керѳм*) ‘делание’. Несмотря на то что в указанном здесь значении сегодня коми-пермяки используют в разговорной речи соответствующее русское слово, тем не менее сочетание *бур керѳм*, букв. ‘хорошего делание’ вполне понятно и может передать семантику ‘добродетель’. В коми-пермяцких библейских переводах значение ‘добродетель’ переводится именно сочетанием этих слов: *бур керѳм* [Петралѳн мѳдик гижѳт 1:5];

(3) *бѳркылстьта беркылсетны* «благовѳщу хорошую вѳсть сказываю». Учитывая русский перевод этого слова, следует заметить, что в коми-пермяцком термине на месте первой

¹⁴ Здесь и далее мы ссылаемся на библейские переводы, сделанные в 1996–2014 гг. коми-пермяцкой переводческой группой при Институте перевода Библии (г. Хельсинки).

¹⁵ Здесь и далее в ссылках на библейские переводы первая цифра указывает на номер главы, а вторая цифра после двоеточия – на номер стиха. Исключение составляет книга *Челядь понда Библия* ‘Детская Библия’, ссылка на которую оформляется подобно научной литературе.

гласной буквы *e* уместна графема *y*, и тогда вместо слова *бер* // кп. лит. *бөр* '1. 1) зад, задняя часть чего-либо; 2) место, находящееся за чем-либо; 2. задний; 3. 1) обратно, назад; 2) снова, опять' [КПРС 1985: 40] получится слово *бур* со значением 'хороший'. Этот термин представляет собой сочетание трех слов: *бер* (уместно *бур*) 'хороший', *кыл* (кп. лит. *кыв*) 'слово', *сетны* 'дать', т. е. букв. 'хорошее слово дать'. Сегодня в коми-пермяцком языке сочетание этих слов в указанном значении не используется. Это словосочетание в коми-пермяцком языке возможно, и оно может использоваться, к примеру, в значении 'что-либо одобрить'. Семантику 'благовестить, хорошую весть говорить' в коми-пермяцких библейских переводах обозначают сочетанием *бур юөр висьтасьны*, букв. 'хорошую весть рассказывать', например: *Мунтöнняяс быд карын висьтасьöм бур юөрсö* 'Когда (он) шёл, в каждом городе рассказывал хорошую весть' [Апостоллэзлön удж 8:40];

(4) *бурсетемторь* «дарь». Данный термин представляет собой сочетание трех слов: *бур* 'хороший', *сетем* (кп. лит. *сетём*) 'данный', *торь* (кп. лит. *тор*) здесь 'нечто, что-либо'. В современном коми-пермяцком языке сочетание этих трех слов в значении 'дар' не закрепилось. Для выражения семантики 'дар' в разговорной коми-пермяцкой речи используется, как правило, соответствующее слово из русского языка, а в коми-пермяцких библейских переводах — *козин*, букв. 'подарок', например: *Тэ он төд Еныслись козинсö*. 'Ты не знаешь Божьего дара (букв. подарка)' [Иван сьöртi бур юөр 4:10]. Лексема *бурсетём* встречается в библейских переводах с семантикой 'благодать', например: *Кагаыс зорамис, вынсяліс ловнас, мывкыдсяліс. Енлön бур сетöмыс вöлі Сы вылын*. 'Ребёнок развивался, креп духом, умнел. Благодать Бога была на нём' [Лука сьöртi бур юөр 2:40];

(5) *буртедемь* «благодарность». Коми-пермяцкий термин состоит из двух слов: *бур* 'хороший' и *тедемь* (кп. лит. *тöдöм*) 'знание, держание в памяти'. Сегодня в коми-пермяцком языке это словосочетание в указанном значении не встречается, оно

может употребляться в прямом значении 'знание, держание в памяти хорошего'. Семантику 'благодарность' коми-пермяки в разговорной речи передают соответствующим русским заимствованием, а в библейских переводах это значение выражено описательно разными исконными средствами, например: *бур кыв*, букв. 'хорошее слово' [Лука съөрти бур юөр 6:33], *бур*, букв. 'хорошее' [Апостоллэзлön удж 24:3] и др.;

(6) *бы́чемъ* «бодрый, искусный, хороший, честный,» // *бы́чемъ* «добрый» [Попов 1785б: л. 10об.]. Слово *бытиём* в современном коми-пермяцком языке встречается часто, как правило, в следующих значениях: '1) хороший; 2) симпатичный, красивый; 3) подходящий' [КПРС 1985: 51]. На наш взгляд, сегодня в коми-пермяцком языке лексема *бытиём* не может передавать точно семантику 'честный', зафиксированную А. Поповым. О современных способах выражения значения 'честный' смотри в описании слова *бур*;

(7) *вёскыть* «правда, правый, прямой, справедливый, вёрный, правдивый». В настоящее время в коми-пермяцком языке это слово (кп. лит. *веськыт*) используется в большинстве случаев с семантикой 'правый' и 'прямой' и только в контексте может выражать значения 'правда', 'правдивый', 'верный' и 'справедливый';

(8–9) *вóжа бёжъ* «Салдать а Собственно Распоротый Задъ». Коми-пермяцкий термин представляет собой словосочетание: *вóжа* (кп. лит. *вожа*), передает следующие значения: '1) с ответвлением, с отростком, с побегом; 2) с развилкой; 3) =зубый' [КПРС 1985: 77] и *бёжъ* (кп. лит. *бёж*) с семантикой '1) хвост; 2) задняя (конечная) часть чего-либо' [КПРС 1985: 39, 40]. Это словосочетание передает значение 'солдат' описательно: солдаты того времени носили длинный кафтан с разрезом сзади. Также описательно семантику 'солдат' передает второй зафиксированный термин *кузь пурта* «Салдать а собственно долгой ножъ», букв. 'с длинным ножом'. В современном коми-пермяцком языке оба словосочетания не употребляются в значении 'солдат'. В разговорной речи

понятие ‘солдат’ передается русским заимствованием — *солдат* (*совдат, салдат, савдат*), а в библейских переводах — посредством разных исконных слов или словосочетаний, например: *луйсись*, букв. ‘стреляющий’ [Апостоллэзлӧн удж 10:1], *шыпурта йӧз*, букв. ‘люди с мечами’ [Иван съӧрти бур юӧр 19:24] и др.;

(10) *вылэзлэптысемь* «гордость». Термин состоит из двух слов: *вылэ* (кп. лит. *вылӧ*) ‘наверх’ и *лэптысемь* (кп. лит. *лэбтисьӧм*) ‘возвышение, поднимание себя’. В современном коми-пермяцком языке это сочетание слов в значении ‘гордость’ обычно не используется (употребляется, как правило, русское слово *гордость*), хотя в контексте оно вполне может выражать это значение. В библейских переводах понятие ‘гордость’ передается сочетаниями слов, похожими на *вылӧ лэбтисьӧм*, например: *асьтӧ вылӧ пуктӧм*, букв. ‘ты себя наверх поставление’ [Бур юӧр Марк съӧрти 7:22]; *асьӧс лэбтӧм, вышитчӧм*, букв. ‘себя поднимание, хвастовство’ [Иванлӧн одзза гижӧт 2:16];

(11–12–13) *Жень ладтемь* «Злочестіе безбожіе»; *Жень ладтедысь* «благочестивый»; *Жень ладь* «благочестіе». Данные термины содержат в себе компоненты: *Жень* (кп. лит. *Ен*) ‘Бог’ и *лад* ‘лад, согласие, порядок’. В первом примере слово *лад* снабжено суффиксом *-темь* (кп. лит. *-тӧм*) с семантикой ‘лишенный чего-либо’, а во втором примере за лексемой *лад* следует слово *тедысь* (кп. лит. *тӧдісь*) ‘знающий’. Сегодня в коми-пермяцком языке подобные сочетания лексем со словом *Ен* не встречаются, компоненты этих терминов могут употребляться самостоятельно или же в сочетании с другими лексемами. В коми-пермяцких библейских текстах понятие ‘злочестіе, злонравие’ передается по смыслу, разными исконными средствами, например: *быдлаын лӧгныс вермӧ*, букв. ‘езде их злость побеждает (их самих)’ [Римын олісь Крестос отирлӧ 1:29]; *лӧк керӧм*, букв. ‘делание зла’ [Апостоллэзлӧн удж 13:10]. Значение ‘благочестивый, благочестіе’ переводится по-разному в зависимости от контекста. К примеру: *Сія*

гортиссескõt олõм Ен кыв сьõрті. ‘Со своими домашними он жил **благочестиво** (букв. **по слову Бога**)’ [Апостоллэзлõн удж 10:2] или *Жыв мийõ асланым вынõн, асланым бур нимõн сувтõтім сійõ кок вылõ.* ‘Словно мы своей силой, своим **благочестием** (букв. **хорошим именем**) поставили его на ноги’ [Апостоллэзлõн удж 3:12];

(14) *кулемьгõртъ* «гробъ собственно домъ мертваго» [Попов 1785б: л. 3]. В современном коми-пермяцком языке сочетание слов *кулõм горт* несёт буквальное значение ‘умерший дом’ и может употребляться с семантикой ‘заброшенный дом’ или ‘опустевшая родная сторона’, но не в значении ‘гроб’. Значение ‘гроб’ сегодня в коми-пермяцком языке передается обычно русским заимствованием — *гроб*. Словосочетание *кулõм горт* могло бы передавать значение ‘гроб, дом мёртвого’ в том случае, если бы его первый компонент был снабжен суффиксом родительного падежа *-лõн*: *кулõмлõн* ‘у умершего, у мёртвого’ — *кулõмлõн горт*, букв. ‘у умершего, у мёртвого дом’;

(15) *куишь юръ* «священникъ или попь». В настоящее время сочетание *куиш юр* ‘голая голова’ выражает значение ‘голова без шапки или платка’. Семантика ‘священник’ или ‘поп’ сегодня в разговорной речи коми-пермяков обозначается с помощью соответствующих русских слов, а в библейских переводах — *вежа уджались*, букв. ‘святой работник’ [Еврейезлõ гижõt 7:1];

(16) *кымерись* «небесный». Коми-пермяцкий термин представляет собой производное слово, образованное от лексемы *кымõр* с помощью суффикса исходного падежа *-ись*. В коми-пермяцком литературном языке слово *кымõр* употребляется в значении ‘облако, туча’ [КПРС 1985: 211], и только в севернопермяцких диалектах это слово может встречаться с семантикой ‘небо’ [КПРС 1985: 211]. В литературном языке в значении ‘небесный’ используется, как правило, лексема *небоись*, где корень *небо* является заимствованием из русского языка, и далее следует суффикс исходного падежа *-ись*: *небоись*, букв. ‘из неба’. В последние годы в литературном языке в значении ‘небесный’ встречается и исконное слово

енӧжись (*енӧж* + суффикс исходного падежа *-ись*), букв. ‘из неба’, которое первоначально встречалось только в северных диалектах коми-пермяцкого языка [КПРС 1985: 136];

(17) *лолзянь лунь* «воскресенье» [Попов 1785б: л. 5об.]. Коми-пермяцкий термин несёт следующее буквальное значение ‘день воскрешения’. Именно с этой семантикой данный термин может встречаться сегодня в коми-пермяцком литературном языке. Значение ‘воскресенье (день недели)’ это сочетание слов в настоящее время в языке пермяков не выражает. В тематическом словаре А. Попова этот термин представлен во второй главе под названием «П. О тӧлахъ небесныхъ, стихіахъ и явленіяхъ ихъ» в подпункте «О временахъ и мѣрахъ онаго», поэтому можно сказать определенно, что семантику ‘воскресенье как день недели’, он в те времена выражал;

(18–19) *ма́жа* «виноватый»; *мы́жъя мы́жыны* «обвиняю». Данные термины восходят к корню *мыж-*, который в современном коми-пермяцком языке имеет семантику ‘кара, возмездие’. В первом примере на месте корневой гласной буквы *a* должна быть буква *ы*, что доказывает и второй пример. Лексемы *мы́жа* и *мы́жыны* употребляются в коми-пермяцком языке и сегодня, но с иной семантикой: *мы́жа* ‘получивший кару, возмездие за какие-либо плохие дела’, *мы́жыны* ‘покарать’. Указанные здесь значения в настоящее время коми-пермяки передают русскими заимствованиями: *виноватой* ‘виноватый’ и *винитны* ‘винить, обвинять’;

(20) *Мы́лкыдень сӱдземь* «непостижимый». Сочетание данных слов в коми-пермяцком языке сегодня буквально означает ‘недостижимый разумом’;

(21) *нѣбагъ* «Законъ, указъ». В современном коми-пермяцком языке слово *небӧг* употребляется изредка в значении ‘книга’. Понятия ‘закон’ и ‘указ’ коми-пермяки выражают, как правило, с помощью соответствующих русских заимствований. В библейских переводах семантика ‘закон’ передается с помощью исконного слова *Туйдӧт*, букв. ‘направитель’ [Апостоллзлӧн удж 23:3], а значение ‘указ, повеление’ —

посредством исконной лексемы *тио́ктõм*, букв. ‘просьба, приказание’ [Апостоллэзлõн удж 23:31];

(22) *нёвескыть* «лживый». Данное коми-пермяцкое слово сегодня в коми-пермяцком языке употребляется активно, но только, как правило, в прямом значении ‘не прямой’. А семантика ‘лживый’ передается в коми-пермяцком литературном языке посредством другого исконного слова — *бõбõтчись*, букв. ‘обманывающий’;

(23) *Нõй юрь* «Попь, священникь». Словосочетание *ной юр* несёт следующее буквальное значение – ‘суконная голова’. В настоящее время в коми-пермяцком языке это сочетание слов не передает семантику ‘поп, священник’. Более того, это словосочетание сегодня в языке коми-пермяков не встречается. Эти лексемы употребляются либо отдельно, либо в сочетании с другими словами. Как было написано выше, семантика ‘поп’ и ‘священник’ в современном коми-пермяцком языке выражается с помощью соответствующих русских заимствований, а в библейских переводах — *вежа уджались*, букв. ‘святой работник’ [Еврейезлõ гижõt 7:1];

(24) *пы́рта пы́ртны* «свяшу, освящаю». В современном коми-пермяцком языке глагол *пы́ртны* употребляется в следующем религиозном значении: ‘крестить, окрестить’ [КПРС 1985: 392]. По материалам А. Попова данный коми-пермяцкий термин имеет более широкую семантику, которая включает в себя и значение ‘крестить, окрестить’;

(25) *сы́льсь* «дьячекь». Термин *сы́льсь* (кп. лит. *сьыльсь*) сегодня в коми-пермяцком языке выступает с семантикой ‘поющий, певец’. В настоящее время в русской церкви слово *дьячек* не используется, вместо него употребляется несколько терминов: *чтец* — кп. *лыддьõtись*; *пономарь* — кп. *вичкуын тонгись*, букв. ‘в церкви звонящий’ и др.;

(26) *тёдзалеь* «славный». На наш взгляд, этот коми-пермяцкий термин является причастием, образованным от глагола *тõдсавны*, который в коми-пермяцком литературном языке имеет следующие значения: ‘1) узнавать, узнать,

распознать; 2) припоминать, припомнить, вспомнить' [КПРС 1985: 484]. Значение 'славный' в настоящее время коми-пермяки передают в обыденной речи заимствованием из русского языка *славной*. В библейских переводах встречается понятие 'славный', но передается словом не с семантикой 'славный', т. е. 'узнаваемый', а со значением 'светлый', например: *Ся лоас Медвыльсьлön ыджыт да югыт лун локтытöдз* 'Это будет до прихода большого и **славного** (букв. **светлого**) дня Всевышнего' [Апостоллэзлön удж 2:20];

(27) *тöнгись* «пономарь, звонарь». Эти русские слова сегодня в коми-пермяцком языке обозначаются с помощью соответствующих русских заимствований. Лексема *тöнгись* в значении 'звонарь' будет понятна в современном коми-пермяцком языке в том случае, если будет сопровождаться словом *вичкуын* 'в церкви';

(28) *чюжемь вгъжалень* «образъ Икона» [Попов 1785б: л. 3]. Коми-пермяцкий термин представляет собой словосочетание, которое несёт буквальное значение 'лицо святого'. В современном коми-пермяцком языке это сочетание слов не употребляется в указанном здесь значении. Понятия 'образ (лик святого)', 'икона' передаются сейчас словом *ен*, которое выступает и в значении 'Бог';

(29–30) *ыжмаолемь* «люבודѣяние»; *ыжмаольсь* «блудникъ, блудница». Коми-пермяцкие термины состоят из двух слов: первое слово в обоих терминах представляет собой сокращение от глагола *ыжмавны*, который в настоящее время употребляется с семантикой '1) баловаться, побаловаться, шалить; 2) брать (взять) без спросу (без разрешения)' [КПРС 1985: 578]; второе слово в обоих терминах является производным существительным от глагола *овны* 'жить': в первом примере отглагольное существительное образовано с помощью суффикса *-емь* (кп. лит. *-öm*) – *олемь* (кп. лит. *олöm*) 'жизнь', а во втором случае существительное образовано от указанной глагольной основы посредством суффикса *-ысь* (кп. лит. *-isъ*) – *ольсь* (кп. лит. *олисъ*) 'живущий'. В настоящее

время в коми-пермяцком языке сокращение *ыжма* не встречается ни самостоятельно, ни в сочетании с другими словами. Возможны только разные производные от глагольной основы *ыжмав-* (*ыжмал-*). В данном конкретном случае потенциально могли быть следующие сочетания: **ыжмалӧмӧн олӧм* и **ыжмалӧмӧн олісь*, где первый компонент представляет собой деепричастие с суффиксом *-ӧмӧн*. Однако такие сочетания не передают в настоящее время в языке пермяков указанные А. Поповым значения. В библейских переводах 'любодеяние, прелюбодеяние' и 'блуд' обозначаются по-разному с помощью смыслового перевода, например: 'прелюбодеяние' — *гоз сайсянь ветлӧтӧм*, букв. 'хождение от пары' [Иван съӧрти бур юӧр 8:4]; 'блуд' — *лэдзчисьӧм-кыскасьӧм* 'распускаться-таскаться', букв. 'опущение-ползание' или *кыскасьӧм* 'распускаться', букв. 'ползание' [Апостоллэзлӧн удж 15:29, 21:25];

(31) *эдьеньбурь* «всеблагий». Данный термин содержит в себе 2 слова: *эдьень* (кп. лит. *ӧддьӧн*) 'очень' и *бурь* (кп. лит. *бур*) 'хороший'. По своей сути это словосочетание представляет собой интенсивную форму прилагательного *бур* 'хороший'. Данное сочетание слов в коми-пермяцком языке является часто употребительным и в разных контекстах может показывать самые разные абстрактные значения с положительной оценочной семантикой. Вполне возможно, что в контексте словосочетание *ӧддьӧн бур* 'очень хороший' может выражать и указанное здесь значение 'всеблагий'.

На основе вышеизложенного можно сказать, что большинство представленных здесь значений сегодня в обычной разговорной речи коми-пермяки передают русскими заимствованиями, а в современных библейских переводах для них используются слова либо словосочетания исконного происхождения, которые передают нужные значения описательно согласно принципу смыслового перевода.

Среди рассматриваемой нами лексики выделяются также такие коми-пермяцкие примеры, которые сегодня знакомы лишь определенному кругу носителей коми-пермяцкого

языка: лингвистам, писателям, поэтам, лингвистам, журналистам и некоторым учителям. Большинство же коми-пермяков эти лексемы заменяют соответствующими русскими заимствованиями:

- вѣжа лунь* «праздникъ»: обычно *праздник*;
вѣдзь «постъ» [Попов 1785б: л. 3]: обычно *пост*;
вѣццала виццалны «пошуся»: обычно *поститча, поститчыны*;
кѣсь лунь «постной день»: обычно *посной лун*;
ульлунь «скоромной день»: обычно *посной лун*;
цѣонкычасемь «обручение»: обычно *обрученнѣ*;
ыждетцись «гордый»: обычно *гордой*;
ыксу «государь, государина»: обычно *государ, государыня*;
ыксулэнъ «царскій»: обычно *царской*;
эмбурь «имѣніе» // *гѣмбурь* «богатство» [Попов 1785б: л. 11]: обычно *именнѣ, богатство*;
яндзимь «стыдъ»: обычно *стыд*;
яндѣстемь «безстыдіе»: обычно *абу стыдыс* ‘нет (у него/у неё) стыда’;
яндѣсья яндѣсны «стыжуся»: обычно *стыдитча, стыдитчыны*.

В анализируемой нами лексической группе имеется несколько слов и словосочетаний, которые сегодня в коми-пермяцком языке не употребляются. Их значения в настоящее время коми-пермяки передают другими исконными словами или выражениями либо заимствованиями из русского языка:

буршуся буршусины «доброжелательствую, желаю добра» // кп. лит. *желайтны бурѣ* ‘желать добра’;

вѣдзисемь «воздержаніе, умѣренность» // кп. лит. *видзсьѣм* ‘воздержание’, образовано от глагола *видзсьыны* ‘держаться, воздерживаться’;

кыкъ вѣдзкосъ или *кыкъ вѣцкосъ* «мясоѣд» // один из возможных вариантов в коми-пермяцком литературном языке — *кык кѣслун коласын* ‘между двумя постами’;

сѣдрни ыль «слава» // в обычной речи коми-пермяков *слава*.

Есть также такие примеры, которые сегодня в коми-пермяцком языке являются территориально ограниченными. По нашим сведениям, они употребляются только в севернопермяцких диалектах:

пёръесъ или *пёръясисъ* или *пёръяльысь* «обманщикъ, лукавый» // кп. лит. *бѣбѣтчись* ‘обманщик’;

пёръяла пёръялны «измѣняю, лгу, обманываю» // кп. лит. *бѣбѣтчыны* ‘обманывать’;

пёръсемъ или *пёръялемъ* «ложь, обманъ» // кп. лит. *бѣбѣтчѣм* ‘обман’;

пёръясанъ «враки, ложь, неправда» // кп. лит. *бѣбѣтчѣм* ‘обман’;

шѣйна «могила» // кп. лит. *могила*.

Место религиозной лексики словарей А. Попова в современных библейских переводах на коми-пермяцком языке

Знакомство А. Грейдана, одного из авторов данной статьи, богословского редактора Института перевода Библии (1996–2014 гг., г. Хельсинки, Финляндия), с рукописными словарями А. Попова дало возможность коми-пермяцкой переводческой группе улучшить работу по переводу книг Нового Завета на коми-пермяцкий язык. Особенно это проявилось в разработке коми-пермяцкой библейской терминологии. Рукописные словари А. Попова в этом плане достоверны, поскольку они составлялись в то время, когда вопросам религиозной веры уделялось огромное значение. Так, материал рукописных словарей А. Попова помог подтвердить и ввести в пробные издания библейских текстов на коми-пермяцком языке следующие религиозные термины:

вѣскыт ‘правда’ [Матъвей сѣртѣ бур юѣр 5:6], ср. *вѣскытъ* «правда, правый, прямой, справедливый, вѣрный, правдивый» [Попов 1785а: л. 7об.], *вѣскытъ* «справедливый» [Попов 1785б: л. 11об.];

кѳслун ‘пост’ [Челядь понда Библия 2003: 222], ср. *кѳсь лунь* «постной день» [Попов 1785а: л. 24об.], *кѳслунь* «день постный» [Попов 1785б: л. 3];

куль ‘дьявол’ [Лука съѳрти бур юѳр 4:2], ср. *куль* «дьяволь такъ же куль» [Попов 1785а: л. 22], *куль* «дѳаволь» [Попов 1785б: л. 2об.];

ѳксу ‘царь’ [Лука съѳрти бур юѳр 1:5], ср. *ѳксу* «государь, государина» [Попов 1785а: л. 52] и др.,

а также другие важные в библейских переводах слова, например:

вежалун ‘праздник’ [Лука съѳрти бур юѳр 22:1], ср. *вѳжа лунь* «праздникъ» [Попов 1785а: л. 6об.], *вѳжа лунь* «праздникъ» [Попов 1785б: л. 5об.];

ѳмбур ‘богатство’ [Бур юѳр Марк съѳрти 10:21], ср. *ѳмбурь* «богатство» [Попов 1785б: л. 11], *ѳмбурь* «имѳнѳе» [Попов 1785а: л. 53];

яндзим ‘стыд’ [Матьвей съѳрти бур юѳр 18:32], ср. *яндзимь* «стыдъ» [Попов 1785а: л. 54об.; 1785б: л. 9, л. 11об.] и др.

Вывод

Таким образом, в проанализированных словарях А. Попова находит отражение большое количество религиозной лексики, которая освещает разнообразные тематические группы библеизмов и церковной лексики. Примечательно, что большая часть этой лексики является исконной по происхождению. Однако, как показало наше исследование, многие исконные термины этой лексико-тематической группы сегодня в языке коми-пермяков не употребляются в указанных значениях, их зафиксированная семантика забыта или же сохранена лишь частично. Некоторые слова и выражения религиозной лексики известны только определенной группе людей или сохранились лишь на определенной территории — в севернопермяцких диалектах — или же неизвестны вообще. Тем не менее следует отметить, что коми-пермяцкий материал

словарей А. Попова оказал большую помощь в установлении библейской терминологии при переводе библейских текстов на коми-пермяцкий язык после 1990-х гг. Можно утверждать, что рукописные словари А. Попова играют важную роль в развитии религиозной лексики на коми-пермяцком языке. Они дают возможность подтвердить былое бытование этих терминов в языке коми-пермяков, даже если сейчас они забыты или же входят в разряд пассивной лексики. Коми-пермяцкая лексика, зафиксированная в словарях А. Попова, составляет хорошую основу для дальнейшего развития религиозных терминов на коми-пермяцком языке. К сожалению, эти два словаря А. Попова, как и его грамматика, до сих пор являются малоисследованными и неизданными.

Список сокращений

- букв. — буквальный перевод
- др. — другие
- кп. — коми-пермяцкий
- кп. лит. — коми-пермяцкий литературный язык
- кп. сев. — северное наречие коми-пермяцкого языка
- л. — лист
- об. — оборот
- русск. — русский

Литература

Аксьёнова О. П. К вопросу о рукописных материалах XVIII – начала XIX века по вымершим диалектам коми-пермяцкого языка // *Пермистика 6: Проблемы синхронии и диахронии пермских языков и их диалектов.* Ижевск, 2000, 15–19.

Апостоллэзлӧн удж (Деяния апостолов на коми-пермяцком языке). Хельсинки–Ижевск, 2009, 102.

Баталова Р. М. Рукописные словари коми-пермяцкого языка XVIII – первой половины XIX веков // *Вопросы финно-угорского языкознания.* Вып. 3. Москва, 1965, 110–121.

Баталова Р. М. Материалы по коми-пермяцкой лексике (извлечения из словарей XVIII и начала XIX вв.) // Вопросы финно-угорского языкознания. Вып. 4. Ижевск, 1967, 69–75.

Баталова Р. М. Коми-пермяцкая диалектология. Москва, 1975, 252.

Баталова Р. (Баталова Р. М.). Новые памятники коми-пермяцкого языка // По ленинскому пути (Кудымкар). 1962, 214, 9 сентября, 4.

Бур юёр Марк съёрті (Евангелие от Марка на коми-пермяцком языке). Стокгольм–Хельсинки, 1996, 74.

Гайдамашко Р. В., Пономарева Л. Г. Коми-пермяцкое рукописное наследие протоиерея Антония Попова (1748–1788): диалектные особенности в области фонетики // Вопросы диалектологии. 2018а, 1–2, 34–43.

Гайдамашко Р. В., Пономарева Л. Г. Русские заимствования в коми-пермяцком языке рукописей протоиерея Антония Попова 1785 года // Языковые контакты народов Поволжья и Урала: сб. ст. XI Междунар. симпозиума (Чебоксары, 21–24 мая 2018 г.). Чебоксары, 2018б, 108–112.

Гайдамашко Р. В., Пономарева Л. Г. Материалы к истории изучения коми-пермяцкого рукописного наследия протоиерея Антония Попова (1784–1788) // Ural-Altaic Studies Scientific (Урало-алтайские исследования). 2019, 1 (32), 7–27.

Грейдан А. Краткий обзор духовной переводческой литературы на коми-пермяцком языке // Национальные языки России: региональный аспект. К 50-летию коми-пермяцкого отделения филологического факультета Пермского государственного педагогического университета. Материалы Международной научно-практической конференции (20–21 октября 2005 г., Пермь). Пермь, 2005, 167–169.

Еврейезлӧ гижӧт (Послание к евреям). Рукопись, 2013.

Иван съёрті бур юёр (Евангелие от Иоанна на коми-пермяцком языке). Хельсинки–Ижевск, 2007, 79.

Иванлӧн одзза гижӧт (Первое послание апостола Иоанна Богослова). Рукопись, 2013.

КПЯ 1962 — Коми-пермяцкий язык. Введение, фонетика, лексика и морфология. Учебник для высших учебных заведений. Кудымкар, 1962, 340.

КПРС 1985 — *Р. М. Баталова, А. С. Кривощёкова-Гантман* (сост.) Коми-пермяцко-русский словарь. Москва, 1985, 624.

Кривощёкова-Гантман А. С. Коми-пермяцкое языкознание за 50 лет // Лингвистическое краеведение Прикамья. Пермь, 1977, 20–32.

Лепехин 1780 — Продолжение дневных записок путешествия Ивана Лепехина <...> по разным провинциям Российского Государства в 1771 году. (Третья часть дневных записок путешествия Ивана Лепехина). Санктпетербург, 1780.

Лобанова А. С. О некоторых лексико-семантических особенностях рукописной работы протоиерея Антония Попова «Краткий пермский словарь с российским переводом, собранный и по алфавиту расположенный» 1785 г. // Пермистика XVII: Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками. Материалы XVII Международного симпозиума 23–24 ноября 2018 г. Кудымкар, 2018, 85–91.

Лука съörtи бур юör (Евангелие от Луки на коми-пермяцком языке). Хельсинки–Стокгольм–Ижевск, 2005, 109.

Лыткин В. И. Исторический вокализм пермских языков. Москва, 1964, 270.

Лыткин В. И. Древние памятники коми письменности // История коми литературы. Т. 2. Сыктывкар, 1980, 10–21.

Матьвей съörtи бур юör (Евангелие от Матфея на коми-пермяцком языке). Хельсинки–Стокгольм–Ижевск, 2001, 119.

Паллас 1787 — *П. С. Паллас* (сост.) Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею Всевысочайшей особы. Отделение первое, содержащее в себе европейские и азиатские языки. Часть первая. Санктпетербург, 1787.

Петралён мөдик гижөт (Второе соборное послание Святого Апостола Петра). Рукопись, 2013.

Пономарева Л. Г. Грамматические особенности коми-пермяцкого языка рукописей 1785 года протоиерея Антония

Попова // Первая конференция по уральским, алтайским и палеоазиатским языкам. Памяти А. П. Володина. Тезисы докладов международной научной конференции, Санкт-Петербург 6–8 декабря 2018 г. Санкт-Петербург, 2018а, 77–79.

Пономарева Л. Г. Коми-пермяцко-русский рукописный словарь 1785 года: способы обозначения на письме звука *ö* // Пермистика XVII: Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками. Материалы XVII Международного симпозиума 23–24 ноября 2018 г. Кудымкар, 2018б, 66–78.

Пономарева Л. Рукописный коми-пермяцко-русский словарь 1785 года: способы обозначения на письме звука *ы* // Sz. T. Tóth (ed.) Folklore and written traditions of the Finno-Ugric peoples IV. Abstracts of the 7th day of Agricola conference. Narva, 2019, 40–41.

Пономарева Л., Гайдамашко Р. Публикация рукописных работ Антония Попова как важный шаг в развитии коми-пермяцкого языка // Sz. T. Tóth (ed.) Folklore and written traditions of the Finno-Ugric peoples III. Abstracts of the 6th day of Agricola conference / Narva, 2018, 37–38.

Попов 1785а — Краткой пермской словарь съ російскимъ переводомъ собранный и по Алфавиту расположенный города Перми Петро-Павловского Собора Протоіереемъ Антоніемъ Поповымъ “1785” года // Российская национальная библиотека, Отдел рукописей, Эрмитажное собр., № 206, 81.

Попов 1785б — Краткой пермской словарь съ російскимъ переводомъ собранный и по разнымъ матеріямъ расположенный города Перми Петро-Павловского собора Протоіереемъ Антоніемъ Поповымъ “1785” года // Российская национальная библиотека, Отдел рукописей, Эрмитажное собр., № 207, 29.

Попов 1785в — Примѣчанія принадлежащія къ грамматикѣ Пермскаго языка сочиненныя города Перми Петро-Павловского собора Протоіереемъ Антоніемъ Поповымъ съ помощію нѣкоторыхъ пермяковъ знающихъ російской языкъ 1785

года // Российская национальная библиотека, Отдел рукописей, Эрмитажное собр., № 208, 33.

Римын олісь Крїстос отирлõ (Послание к римлянам святого апостола Павла). Рукопись, 2013.

СВГ — *Т. Г. Паникаровская, Л. Ю. Зорина* (ред.) Словарь вологодских говоров. Вып. 1–12. Вологда, 1983–2007.

Светлаков В. Коми-пермяцкõй письменностьлõн зоралõм (II) // *Иньва: литературно-художественной сборник*. Пермь, 1967, 86–94.

СПГ — *А. Н. Борисова, К. Н. Прокошева* (ред.) Словарь пермских говоров. Вып. 1–2. Пермь, 2000–2002.

СРГК — *А. С. Герд* (гл. ред.) Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей. Т. 1–6. Санкт-Петербург, 1994–2005.

СРНГ — *Ф. П. Филин, Ф. П. Сороколетов, С. А. Мызников* (гл. ред.) Словарь русских народных говоров: [Вып. 1–51; продолжающееся издание]. Москва–Ленинград–Санкт-Петербург, 1965–2019.

Тимопейлõ одза гижõt (Первое послание к Тимофею святого апостола Павла). Рукопись, 2013.

Туркин А. И. Об одном малоизвестном памятнике древнепермской письменности // Hrsg. von *U.-M. Kulonen*. Festschrift für Raija Bartens zum 25.10.1993. / Helsinki, 1993, 277–281. (Mémoires de la Société Finno-Ougrienne. 215).

Феоктистов А. П. Истоки мордовской письменности. Москва, 1968.

Чагин Г. Н. Этногенез и этнокультурное развитие коми-пермяков // Коми-Пермяцкий автономный округ на рубеже веков: Справочное издание. Кудымкар, 2000, 9–17.

Челядь понда Библия (Детская Библия на коми-пермяцком языке). Хельсинки–Москва–Ижевск, 2003, 542.

Blokland R. The Lord's Prayer in Zyrian Komi // The Fascination with Inner Eurasian languages in the 17th century. The Amsterdam mayor Nicolaas Witsen and his collection of 'Tartarian' glossaries and scripts. Amsterdam, 2018, 319–334.

Fischer J. E. Sibirische Geschichte von der entdekkung Sibiriens bis auf die eroberung dieses Lands durch die Russische waffen. Band 1. St. Petersburg: Kaiserliche Akademie der Wißenschaften, 1768.

Müller G. F. Sammlung Russischer Geschichte. Band 3. St. Petersburg: Kaiserliche Akademie der Wißenschaften, 1758.

Stipa G. J. Finnisch-ugrische Sprachforschung. Von der Renaissance bis zum Neupositivismus. Memoires de la Societe Finno-Ougrienne 206. Helsinki, 1990.

Witsen N. Noord en Oost Tartarye, ofte bondig ontwerp van eenige dier landen en volken, welke voormaels bekend zijn geweest <...>. Deel 1–2. 2de druk. Amsterdam, 1705.

References

Aksyonova O. P. K voprosu o rukopisnykh materialakh XVIII – nachala XIX veka po vymershim dialektam komi-permyatskogo yazyka // Permistika 6: Problemy sinkhronii i diakhronii permskikh yazykov i ikh dialektov. Izhevsk, 2000, 15–19. (In Russ.)

Apostollezlön udz (Deyaniya apostolov na komi-permyatskom yazyke). Helsinki–Izhevsk, 2009, 102. (In Komi-Permyak)

Batalova R. M. Rukopisnye slovari komi-permyatskogo yazyka XVIII – pervoy poloviny XIX vekov // Voprosy finno-ugorskogo yazykoznanija. Vyp. 3. Moscow, 1965, 110–121. (In Russ.)

Batalova R. M. Materialy po komi-permyatskoy leksike (izvlecheniya iz slovarey XVIII i nachala XIX vv.) // Voprosy finno-ugorskogo yazykoznanija. Vyp. 4. Izhevsk, 1967, 69–75. (In Russ.)

Batalova R. M. Komi-permyatskaya dialektologiya. Moscow, 1975, 252. (In Russ.)

Blokländ R. The Lord’s Prayer in Zyrian Komi // The Fascination with Inner Eurasian languages in the 17th century. The Amsterdam mayor Nicolaas Witsen and his collection of ‘Tartarian’ glossaries and scripts. Amsterdam, 2018, 319–334.

Botalova R. M. (Batalova R. M.) Novye pamyatniki komi-permyatskogo yazyka // Po leninskomu puti (Kudymkar). 1962, 214, 9 sentyabrya, 4. (In Russ.)

Bur yuör Mark s'örti (Evangelië ot Marka na komi-permyatskom yazyke). Stockholm–Helsinki, 1996, 74. (In Komi-Permyak)

Chagin G. N. Etnogenez i etnokulturnoe razvitie komi-permyakov // Komi-Permyatskiy avtonomnyi okrug na rubezhe vekov: Spravochnoe izdanie. Kudymkar, 2000, 9–17. (In Russ.)

Chel'ad' ponda Bibliya (Detskaya Bibliya na komi-permyatskom yazyke). Helsinki–Moscow–Izhevsk, 2003, 542. (In Komi-Permyak)

Evreyezlö gizhöt (Poslanie k evreyam). Manuscript, 2013. (In Komi-Permyak)

Feoktistov A. P. Istoki mordovskoy pis'mennosti. Moscow, 1968. (In Russ.)

Fischer J. E. Sibirische Geschichte von der entdeckung Sibiriens bis auf die erobering dieses Lands durch die Russische waffen. Band 1. St. Petersburg, 1768.

Gaidamashko R. V., Ponomareva L. G. Komi-permyatskoe rukopisnoe nasledie protoiereya Antonia Popova (1748–1788): dialektnye osobennosti v oblasti fonetiki // Voprosy dialektologii. 2018a, 1–2, 34–43. (In Russ.)

Gaidamashko R. V., Ponomareva L. G. Russkie zaimstvovaniya v komi-permyatskom yazyke rukopisey protoiereya Antonia Popova 1785 goda // Yazykovye kontakty narodov Povolzhya i Urala: sb. st. XI Mezhdunar. simpoziuma (Cheboksary, 21–24 maya 2018 g.). Cheboksary, 2018b, 108–112. (In Russ.)

Gaidamashko R. V., Ponomareva L. G. Materialy k istorii izucheniya komi-permyatskogo rukopisnogo naslediya protoiereya Antonia Popova (1748–1788) // Ural-Altaiic Studies Scientific. Moscow, 2019, 1 (32), 7–27. (In Russ.)

Greidan A. Kratkiy obzor dukhovnoy perevodcheskoy literatury na komi-permyatskom yazyke // Nacional'nye yazyki Rossii: regional'nyi aspekt. K 50-letiyu komi-permyatsko-russkogo otdeleniya filologicheskogo fakul'teta Permskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Materialy Mezhdunarodnoy

nauchno-prakticheskoy konferencii (20–21 oktyabrya 2005 g., Perm). Perm, 2005, 167–169. (In Russ.)

Ivan s'orti bur yuör (Evangelië ot Ioanna na komi-permyatskom yazyke). Helsinki–Izhevsk, 2007, 79. (In Komi-Permyak)

Ivanlön odzza gizhöt (Pervoe poslanie apostola Ioanna Bogoslova). Manuscript, 2013. (In Komi-Permyak)

KPYa 1962 — Komi-permyatskiy yazyk. Vvedenie, fonetika, leksika i morfologiya. Uchebnyk dlya vysshikh uchebnykh zavedeniy. Kudymkar, 1962, 340. (In Russ.)

KPRS 1985 — R. M. Batalova, A. S. Krivoshchokova-Gantman (eds.) Komi-permyatsko-russkiy slovar'. Moscow, 1985, 624. (In Russ.)

Krivoshchokova-Gantman A. S. Komi-permyatskoe yazykoznanie za 50 let // Lingvisticheskoe kraevedenie Prikamya. Perm, 1977, 20–32. (In Russ.)

Lepyokhin 1780 — Prodolzhenie dnevnykh zapisok puteshestviya Ivana Lepyokhina <...> po raznym provintsiyam Rossiyskogo Gosudarstva v 1771 godu. (Tret'ya chast' dnevnykh zapisok puteshchestviya Ivana Lepekhina). Saint-Petersburg, 1780. (In Russ.)

Lobanova A. S. O nekotorykh leksiko-semanticheskikh osobennostyakh rukopisnoy raboty protoiereya Antonia Popova "Kratkiy permskiy slovar' s rossiyskim perevodom, sobranniy i po alfavitu raspolozhennyi" 1785 g. // Permistika XVII: Dialekty i istoriya permskikh yazykov vo vzaimodeystvii s drugimi yazykami. Materialy XVII Mezhdunarodnogo simpoziuma 23–24 noyabrya 2018 g. Kudymkar, 2018, 85–91. (In Russ.)

Luka s'orti bur yuör (Evangelië ot Luki na komi-permyatskom yazyke). Helsinki–Stockholm–Izhevsk, 2005, 109. (In Komi-Permyak)

Lytkin V. I. Istoricheskiy vokalizm permskikh yazykov. Moscow, 1964, 270. (In Russ.)

Lytkin V. I. Drevnie pamyatniki komi pis'mennosti // Istoria komi literatury. T. 2. Syktyvkar, 1980, 10–21. (In Russ.)

Mat'vey s'örti bur yuör (Evangelië ot Matfeya na komi-permyatskom yazyke). Helsinki–Stockholm–Izhevsk, 2001, 119. (In Komi-Permyak)

Müller G. F. Sammlung Russischer Geschichte. Band 3. St. Petersburg: Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, 1758.

Pallas 1787 — *P. S. Pallas* (ed.) Sravnitel'nye slovni vseh yazykov i narechiy, sobrannye desnitseyu Vsevysochayshchey osoby. Otdelenie pervoe, soderzhashchee v sebe evropeyskie i aziatskie yazyki. Chast' pervaya / Compiled by. Saint-Petersburg, 1787. (In Russ.)

Petralön mödik gizhöt (Vtoroe sobornoe poslanie svyatogo apostola Petra). Manuscript, 2013. (In Komi-Permyak)

Ponomareva L. G. Grammaticheskie osobennosti komi-permyatskogo yazyka rukopisey 1785 goda protoiereya Antonia Popova // Pervaya konferenciya po ural'skim, altayskim i paleoaziatskim yazykam. Pamyati A. P. Volodina. Tezisy dokladov mezhdunarodnoy nauchnoy konferencii, Saint-Petersburg 6–8 dekabrya 2018 g. Saint-Petersburg, 2018a, 77–79. (In Russ.)

Ponomareva L. G. Komi-permyatsko-russkiy rukopisnyi slovar' 1785 goda: sposoby oboznacheniya na pis'me zvuka *ö* // Permistika XVII: Dialekty i istoriya permskikh yazykov vo vzaimodeystvii s drugimi yazykami. Materialy XVII Mezhdunarodnogo simpoziuma 23–24 noyabrya 2018 g. Kudymkar, 2018b, 66–78. (In Russ.)

Ponomareva L. Rukopisnyi komi-permyatsko-russkiy slovar' 1785 goda: sposoby oboznacheniya na pis'me zvuka *ы* // *Sz. T. Tóth* (ed.) Folklore and written traditions of the Finno-Ugric peoples IV. Abstracts of the 7th day of Agricola conference. Narva, 2019, 40–41. (In Russ.)

Ponomareva L. G., Gaidamaschko R. V. Publikaciya rukopisnykh rabot Antonia Popova kak vazhnyi shag v razvitii komi-permyatskogo yazyka // *Sz. T. Tóth* (ed.) Folklore and written traditions of the Finno-Ugric peoples III. Abstracts of the 6th day of Agricola conference. Narva, 2018, 37–38. (In Russ.)

Popov 1785a — Kratkoy permskoy slovar' s rossiyskim perevodom, sobrannyi i po Alfavitu raspolozhennyi goroda Permi Petro-

Pavlovskogo Sobora Protoyereem Antoniem Popovym “1785” goda // Rossiyskaya natsional’naya biblioteka, Otdel rukopisey, Ermitazhnoe sobr., № 206, 81. (In Russ.)

Popov 1785b — Kratkoj permskoj slovar’ s rossiyskim perevodom sobrannyi i po raznym materiyam raspolozhennyi goroda Permi Petro-Pavlovskogo sobora Protoyereem Antoniem Popovym “1785” goda // Rossiyskaya natsional’naya biblioteka, Otdel rukopisei, Ermitazhnoe sobr., № 207, 29. (In Russ.)

Popov 1785v — Primechaniya prinadlezhashchiya k grammatike Permskago yazyka sochin’onna goroda Permi Petro-Pavlovskogo sobora Protoyereem Antoniem Popovym s pomoshchiyu nekotorykh permyakov znayushchih rossiyskoi yazyk 1785 goda // Rossiyskaya natsional’naya biblioteka, Otdel rukopisei, Ermitazhnoe sobr., № 208, 33. (In Russ.)

Rimyn olis’ Kristos otirlö (Poslanie k riml’anam svyatogo apostola Pavla). Manuscript, 2013. (In Komi-Permyak)

SPG — *A. N. Borisova, K. N. Prokoshcheva* (eds.) Slovar’ permskikh govorov. Vyp. 1–2. Perm, 2000–2002. (In Russ.)

SPGK — *A. S. Gerd* (ed.) Slovar’ russkikh govorov Karelii i sopredel’nykh oblastey. T. 1–6. Saint-Petersburg, 1994–2005. (In Russ.)

SRNG — *F. P. Filin, F. P. Sorokoletov, S. A. Myznikov* (eds.) Slovar’ russkikh narodnykh govorov: [Vyp. 1–51; prodolzhayushcheesya izdanie]. Moscow–Leningrad–Saint-Petersburg, 1965–2019. (In Russ.)

Stipa, G. J. Finnisch-ugrische Sprachforschung. Von der Renaissance bis zum Neupositivismus. Memoires de la Societe Finno-Ougrienne 206. Helsinki, 1990.

Svetlakov V. Komi-permyatsköy pis’mennost’lön zoralöm (II) // In’va: literaturno-khudozhestvennöy sbornik. Perm, 1967, 86–94. (In Komi-Permyak)

SVG — *T. G. Panikarovskaya, L. Yu. Zorina* (eds.) Slovar’ vologodskikh govorov. Vyp. 1–12. Vologda, 1983–2007. (In Russ.)

Timopeylö odzza gizhöt (Pervoe poslanie k Timofeyu svyatogo apostola Pavla). Manuscript, 2013. (In Komi-Permyak)

Turkin A. I. Ob odnom maloizvestnom pamyatnike drevne-permskoy pis'mennosti // Hrsg. von *U.-M. Kulonen*. Festschrift für Raija Bartens zum 25.10.1993. Helsinki, 1993, 277–281. (Mémoires de la Société Finno-Ougrienne. 215). (In Russ.)

Witsen N. Noord en Oost Tartarye, ofte bondig ontwerp van eenige dier landen en volken, welke voormaels bekend zijn geweest <...>. Deel 1–2. 2de druk. Amsterdam, 1705.

Пономарева Лариса Геннадьевна
Хельсинкский университет
Хельсинки, Финляндия
Ponomareva Larisa Gennadievna
University of Helsinki
Helsinki, Finland
dojegpl@gmail.com

Грейдан Андрей Викторович
Общественная организация «Живой язык»
Хельсинки, Финляндия
Greidan Andrei Viktorovich
“Living Language” ry
Helsinki, Finland
andrgrei@gmail.com